

Notes

- Epigraphs** Barbara Guest, *Forces of Imagination: Writing on Writing*. Kelsey Street Press, 2013; Mónica de la Torre, *FOUR*. Switchback Books, 2012; Theresa Hak Kyung Cha, *Dictée*. University of California Press, 2001; Jennifer Moxley, *The Line*. The Post-Apollo Press, 2007; Antonio Gramsci, *Quaderni del Carcere, vol. 1, Quaderni 1-5*. Giulio Einaudi Editore, 1977; Kamau Brathwaite, *Roots*. University of Michigan Press, 1993; Gertrude Stein, *Gertrude Stein: Selections*. University of California Press, 2008; Mei-Mei Berssenbrugge, *I Love Artists*. University of California Press, 2006; Etel Adnan, *Seasons*. The Post-Apollo Press, 2008.
- 3** *A setting of sun tones says* – Amirtha Kidambi & Lea Bertucci, *Phase Eclipse (2019 CS Version)*. Astral Spirits, 2019.
- 4-5, 8** *A held vocal tone is layered with distorted frequencies; Panning the head shakes no no no; Cuts & clips of vocals into a rhythmic scat* – “Danishta Rivero at HIGH DAWN 2,” uploaded by Small Press Traffic. *YouTube*, 28 Apr. 2021.
- 4** “pneuma of Hannah” – Stacy Szymaszek, “I Saw This Day Coming.” *Poetry Foundation*, 23 Dec. 2019.
- 6-7** *A name intends where there is noise that soothes; A dense field of sound, a relaxation, a reading of space* – “Las Sucias at Active Music Series,” uploaded by Active Music. *YouTube*, 8 Oct. 2019; & “Las Sucias & XUXA SANTAMARIA,” uploaded by TheLabSF. *YouTube*, 29 Jul. 2019.
- 7** “roots of language before it is born on the tip of the tongue” – Theresa Hak Kyung Cha & Constance Lewallen, *Exilée: Temps Morts: Selected Work*. University of California Press, 2009.
- 8** “Takes us back to the borderline moment when the word has not yet been born.” – Jacques Derrida, quoted by Sean Braune, “Arche-speech and Sound Poetry.” *Pivot*, vol. 3, no. 1, Jun. 2014.
- “A practice of silent reading.” – Julie Napolin, *The Fact of Resonance*. Fordham University Press, 2021.
- “She mimicks the speaking” – Theresa Hak Kyung Cha, *Dictée*. University of California Press, 2001.
- “the sounds of the world might be being uttered” – Steven Connor, quoted by Allen S. Weiss, *Varieties of Auditory Mimesis*. Errant Bodies Press, 2008.
- 9** “aTHROUGH•beNEATH•thra...” – Norman H. Pritchard, “Gyre’s Galax,” *New Jazz Poets*, Folkways Records, 1967, uploaded by Various Artists. *YouTube*, 30 May 2015.
- “Sound variegated through beneath lit” – Norman H. Pritchard, *The Matrix: Poems, 1960-1970*. Ugly Duckling Presse, 2021.
- 10** “Choreo-phonography” – Fred Moten, “The poetry of Norman H. Pritchard, race in Kant as incantatory gesture (4:28).” *PennSound*, 27 Feb. 2007.
- “Translation turns literature into an ephemeral experience situating it close to music or dance – in time.” – Allison

- Grimaldi Donahue, "Translation Beyond Metaphors." *Electric Literature*, 14 Feb. 2017.
- 11** *What? Squeak! What? Squeak! Squeaky-squeak! Whatwhat what!* – Lily Greenham, "Seascape." *Lingual Music*, Paradigm Discs, 2002.
- 12** *High pitched sounds, bubbles & popping, smacking*, – "Henri Chopin - Vibrespace (1963)," uploaded by Name Less. *YouTube*, 18 Sept. 2021.
- 13** "What waits to be acknowledged ... to receive a universe in time;" "horns or water waves or birds;" "dream music to trigger another in the listener;" "I began to live in this tone;" "not a closed universe but a universe in time" – Maryanne Amacher, "Interview with Frank J. Oteri, 2004;" "In City, Buffalo, 1967;" "Maryanne Amacher to John Cage, 1968;" & "Interview with Jeffrey Bartone, 1988," in *Maryanne Amacher: Selected Writings and Interviews*, edited by Amy Cimini & Bill Dietz. Blank Forms, 2021.
- 14** *Of the slowdown & DING-DING!* – Kimberly Alidio, "Time Study." *Soundcloud*, 1 Dec. 2021.
- 15** *Two strangers* – Kimberly Alidio, "Desk (for DDD)." *Soundcloud*, 1 Dec 2021. "fade up into the ringing without the percussive start" – "Found Sounds 2020." *Delia Derbyshire Day*.
- 16** *Arc of a moving vehicle like a spaceship* – Kimberly Alidio, "I wasn't expecting that (9 Apr 2020)." *Soundcloud*, 1 Dec. 2021.
- 17-18** *Footsteps, blue light, footfalls suggest semi-purposeful; Time, the fourth dimension of the three-dimensional* – "FROLIC ARCHITECTURE: A Performance by Susan Howe & David Grubbs - Woodberry Poetry Room," uploaded by Harvard University. *YouTube*, 26 Jan. 2012; & "Susan Howe & David Grubbs: WOODSLIPPERCOUNTERCLATTER," uploaded by ISSUE Project Room. *Vimeo*, 25 Oct. 2013.
- 18** *Time, the fourth dimension of the three-dimensional* – Lea Bertucci, "Brass III," *Acoustic Shadows*. SA Recordings, 2019; "Lea Bertucci on Composing for Four Dimensions | Loop," uploaded by Ableton. *YouTube*, 11 Mar. 2020.
- 19** *A one-sided phone conversation recorded as video* – Kimberly Alidio, "You can actually say something (2011-2018)." *Soundcloud*, 1 Dec. 2021. "What you do...ending that violence" – Sarita Echavez See. Personal correspondence, circa 2010.
- 21-26** *Poem as abstraction of my voice* – Ryan J. Cassidy, "Audio Speech Research Note." *Center for Computer Research in Music and Acoustics (CCRMA)*, Department of Music, Stanford University. Glenn Elert, "Music and Noise." *The Physics Hypertextbook*, 1998-2022. Zita McRobbie, "The Source-Filter Theory of Speech Production." *Topics in Phonemes*, Department of Linguistics, Simon Fraser University, 2015. Birgit Mampe, et al., "Newborns' Cry Melody Is Shaped by Their Native Language." *Current Biology*, vol. 19, no. 23, 2009.

- C. Manfredi, et al., “Automated Analysis of Newborn Cry: Relationships between Melodic Shapes and Native Language.” *Biomedical Signal Processing and Control*, vol. 53, 2019, pp. 101561–10156.
- 23 Annette Prochnow, et al., “Does a ‘Musical’ Mother Tongue Influence Cry Melodies? A Comparative Study of Swedish and German Newborns.” *Musicae Scientiae*, vol. 23, no. 2, Jun. 2019, pp. 143–156.
- 23 “if you’re good, you can read ‘I live in the state of California’ from a spectrogram” – Wendy Vastine. Personal correspondence, 12 Feb. 2021.
- 22-23 “Consonants, too, have their feelings” – Dafydd Wood, “Sound.” *The Princeton Encyclopedia of Poetry and Poetics*, 4th ed., edited by Stephen Cushman, Clare Cavanagh, Jahan Ramazani & Paul Rouzer. Princeton University Press, 2017.
- “On all sides, from innumerable tongues / A dismal universal hiss, the sound / Of public scorn” – John Milton, *Paradise Lost*, Book 10. Macmillan Publishers, 1972.
- 23-24 “scale-trained brain;” “psychoacoustic boundaries of phonemes” – Kathleen Wermke & Werner Mende, “Musical Elements in Human Infants’ Cries: In the Beginning Is the Melody.” *Musicae Scientiae*, vol. 13, no. 2 suppl., 2009, pp. 151–175.
- 26 “Noise calls up the very question of sense-making” – John Melillo, *The Poetics of Noise from Dada to Punk*. Bloomsbury Academic, 2020.
- 27 “They heard about all this cracking [and] breaking away on the news [and] then they began to search over the internet for information on what was going on” – Juliana Spahr, *Well Then There Now*. Jaffrey, NH: A Black Sparrow Book, 2011.
- 28 “an inalienable interiority is – dare I say it? – ...detachable” – Rey Chow, *Not Like a Native Speaker: On Language as a Postcolonial Experience*. Columbia University Press, 2014.
- 29 *Thumb over the halo-halo layers ghostly over the seated pink mini* – Wikipedia contributors, “Reduplication.” *Wikipedia, The Free Encyclopedia*, 3 Jul. 2021.
- “much loving repeating has to be in a being”; “so that one can listen to all the repeating in every one” – Gertrude Stein, *The Making of Americans: Being a History of a Family’s Progress*. Dalkey Archive Press, 1995.
- 30 “120 to 187 languages are spoken” – Kristian Sendon Cordero & Kristine Ong Muslim, “(Re)writing the Philippines: An Introduction.” *Words Without Borders*, Nov. 2019.
- “Noise is an asymbolic space. In my own work, I try to leave some noise.” – “Craig Taborn by Camille Norment.” *BOMB*, no. 152, 30 Aug. 2020.
- 31 “*al-Qamqám*»” – Al-Ḥusayn Ibn Aḥmad Ibn Khālawayh, translated by David Larsen, *Al-Ḥusayn Ibn Aḥmad Ibn Khālawayh’s Names of the Lion*. Wave Books, 2017.
- “A dream is round [and] uncertain” – Fanny Howe, *The Wedding Dress: Meditations on Word and Life*, University of California Press, 2003.
- 33 *To name the language & the place*

- Erwin S. Fernandez, “Towards an Early History of Pangasinan: Preliminary Notes and Observations.” *Philippine Quarterly of Culture and Society*, vol. 38, no. 2, 2010, pp. 174–98. I am indebted to Benigno Montemayor for his help with Pangasinan history and etymology.
- 37** “fix each bristle...” – “Lecture by Jennifer Moxley,” uploaded by The University of Chicago. *YouTube*, 22 Jul 2015.
- 41** “receptacle;” “the space in which drives enter language;” “space, area, land;” “that set up the possibility of signification” – Julia Kristeva, *The Portable Kristeva*, edited by Kelly Oliver. Columbia University Press, 2002.
- 42** “palpability of experience” – Lyn Hejinian, *The Language of Inquiry*. University of California Press, 2000.
- 46** “MDLT breaks down 4+ ways” – Mónica de la Torre, *Repetition Nineteen*. Nightboat Books, 2020.
- “liket tan ermen na matak;” “petang tan betel na dakulap ko” – Santiago Villafania, *Balikas Na Caboloan*. Manila: National Commission for Culture & the Arts, 2005.
- “joy [and] sorrow of my eyes;” “ligaya at lingkot ng aking mga mata;” “warmth [and] coldness of [my] palms;” “init at lamig ng palad ko” – Ayesah Tecson, “Bilay ed Caboloan: Reconfiguration of Space using a New Historicist Lens.” B.A. Thesis, University of the Philippines-Baguio, Feb 2011.
- 48** “measuring blank” – Tina Darragh, *a(gain)²st the odds*. Potes & Poets Press, 1989.
- 51-52** [along TV blare] – “Family Get Together At Ninang’s,” uploaded by JesericinConcert. *YouTube*, 1 Mar. 2008.
- “Madel Rod and Jeli’s visit with Tita Dette,” uploaded by JesericinConcert. *YouTube*, 1 Mar. 2008.
- “Mini Reunion Batch 78: Cesar, Ric and Hilda of Malasiqui Pangasinan,” uploaded by JesericinConcert. *YouTube*, 1 Jul. 2013.
- “PART 1 RIC AND DETTE IN CANADA WITH KUYA HECTOR & ATE YOLLY: COMING TO TORONTO AND NIAGARA FALLS,” uploaded by JesericinConcert. *YouTube*, 12 Sept. 2009.
- “Ric and Dette’s visit to John and Jane in Las Vegas,” uploaded by JesericinConcert. *YouTube*, 22 Sept. 2008.
- “Speak Pangasinan Only in Canada | Heavy Snow in Edmonton | life in Canada,” uploaded by Ina & Miggy. *YouTube*, 10 Nov. 2019.
- 54-55** [6:36 A paved rural road]; “tan saray anacbanua;” “/yangatmoy/ /dilay/ / Pangasinan...lost the salt of imagination + returned home” – *Anacbanua*, directed by Christopher Gozum, performances by Lowell Conales, Che Ramos & Tristan Aguirre. Sine Caboloan, 2009.
- 57** “3antón 3gá2tas2 # 2so labáy 2mo 3ey3 ?...stock our now” – Richard Benton, *Pangasinan Dictionary*. University of Hawaii Press, 1971; Richard Benton, *Pangasinan Reference Grammar*. University of Hawaii Press, 1971; Richard Benton, *Spoken Pangasinan*. University of Hawaii Press, 1971.

“on its axis de-turning or de-tuning undertone undersound arrive out of neither from the cut;” “what’s archived by a language is not its working as it sort of lays down an empty track, a substratum;” “upon which focusing smearing finding in an improvisatory ear brings us back to what is written, overheard;” “a track laid down through mimetic [and] harmonic soundings includes another track of listening” – John Melillo. Personal correspondence, 18 Sept. 2020.

“/kamusta/ /kala/ /EY/ – /mga/ /EY/ / nang/ /dulo/ – /EY/” – “PANGASINAN DIALECT TUTORIAL 101 (BasicWords),” uploaded by Vilmarey Chan Vengua.

YouTube, 12 May 2020.

“/aro/, /antoy/ /ngaran/ /mo/” –

“Pangasinense Capampangan Tagalog,” uploaded by the TVMO Channel. *YouTube*, 23 Jan. 2020.

“what we like us saying also what we don’t like us saying” – Fred Moten, *All That Beauty*. Letter Machine Editions, 2019.

“register channels wordways branch headlong double-consciousnesses of lineage [and] fracture” – Kyle Dacuyan. Personal correspondence, 8 Oct. 2020.

“say /sige/ /sirin/! in which /sirin/ makes IT sweeterrrrr” – “PANGASINENSE || What is SIREN? #pangasinan #pangasinense #whatisSIREN?,” uploaded by Monica Sandra Ronda, *YouTube*, 7 May 2020. Kimberly Alidio, “pangasinan chora.” *Vimeo*, 6 Mar, 2021.

Kimberly Alidio, “Ambient Mom.” *Tumblr*, 16 Feb.-12 Mar. 2021.

63 “I wanted to write a book that was like lying down;” “like a person in an ancient pose” – Bhanu Kapil, *Ban en Banlieue*. Nightboat Books, 2015.

68 Audre Lorde, *Coal*. First ed., W. W. Norton, 1976.

69 *The summer I was born* – Bernadette Mayer, *Memory*, First ed. Siglio Press, 2020; Adrian Piper, *Escape to Berlin: A Travel Memoir = Flucht Nach Berlin: Eine Reiseerinnerung*, translated by Suzanne Schmidt. Adrian Piper Research Archive Foundation Berlin, 2018.

72 “global state of emergency of antiblackness” – Dionne Brand, “On narrative, reckoning [and] the calculus of living and dying.” *Toronto Star*, 4 Jul. 2020.

“a horizon of freedom without an endpoint” – Zoë Samudzi, et al., “The

Master’s Tools Will Never Dismantle the Master’s House: Abolitionist Feminist Futures.” *Silver Press Blog*, 9 Aug. 2020.

73 “the odd detail, the clashing word, the weird thing that rubbed me against the grain often was like a pinhole onto large-scale contradictions [and] social thinking” – “Rachel Blau DuPlessis.” *Tupelo Quarterly*, 14 Jul. 2020.

Legacy Russell, *Glitch Feminism: A Manifesto*. Verso Books, 2020.

74 Nahum H. Zenil, *El Jurado*, 1988. Marieluise Hessel Collection, Hessel Museum of Art, Center for Curatorial Studies, Bard College, Annandale-on-Hudson, NY.

“The War Widow,” *Visions*, written by Harvey Perr, directed by Paul Bogart.

- KCET (PBS), Los Angeles, 28 Oct. 1976.
- 79** Susan Howe, *Singularities*. Wesleyan University Press, 1990.
Katherine McKittrick, ed. *Sylvia Wynter: On Being Human as Praxis*. Duke University Press, 2014.
- 80** Michelle Naka Pierce, "SWP 2014 Week 2 Colloquium." JKS Digital Audio Collection, *Naropa University Digital Archives*, 13 Jun. 2014.
Joey Yearous-Algozin, *A Feeling Called Heaven*. Nightboat Books, 2021.
- 81** Oral history interview with Julie Tolentino, 11-12 Apr. 2018. Archives of American Art, Smithsonian Institution.
Bande à part, directed by Jean-Luc Godard, performances by Anna Karina, Claude Brasseur & Danièle Girard. Anouchka Films, Orsay Films, 1964.
- 82** *Le bonheur*, directed by Agnès Varda, performances by Jean-Claude Drouot, Marie-France Boyer & Marcelle Faure-Bertin. Parc Film, 1965.
Sarah Maza, *Thinking About History*. University of Chicago Press, 2017.
Rochelle Steiner, ed., *Do Ho Suh: Drawings*. Prestel Publishing, 2014.
Layli Long Soldier, *Whereas*. Graywolf Press, 2017.
Hugo García Manríquez, *Anti-Humboldt*. Litmus Press, 2015.
Solmaz Sharif, *Look: Poems*. Graywolf Press, 2016.
- 83** *Zazie dans le métro*, directed by Louis Malle, performances by Catherine Demongeot, Philippe Noiret & Hubert Deschamps. Pathé, 1960.
- Stacy Szymaszek, *A Year from Today*. Nightboat Books, 2018.
Mei-Mei Berssenbrugge, *I Love Artists*. University of California Press, 2006.
Quatre aventures de Reinette et Mirabelle, directed by Eric Rohmer, performances by Joëlle Miquel, Jessica Forde, Philippe Laudenbach & Marie Rivière. Les Films du Losange, 1987.
La notte, directed by Michelangelo Antonioni, performances by Marcello Mastroianni, Jeanne Moreau & Monica Vitti. Nepi Film, Sofitedip, Silver Film, 1961.
- 83-84** Muriel Rukeyser, *The Collected Poems of Muriel Rukeyser*. University of Pittsburgh Press, 2006.
Kenneth Goldsmith, "The Body of Michael Brown." *Interrupt* 3, 13 Mar. 2015, Digital Language Arts, Brown University, Providence, RI.
Nina Simone, "22nd Century." *Tell It Like It Is: Rarities & Unreleased Recordings 1967-1973*, Sony BMG, 2008.
- 82, 85** Rochelle Steiner, ed., *Do Ho Suh: Drawings*. Prestel Publishing, 2014.
Jennifer Scappettone, ed. & transl., *Locomotrix: Selected Poetry and Prose of Amelia Rosselli*. University of Chicago Press, 2012.
"FUC 015: Joy James - The Algorithm of Anti-Racism," uploaded by FUC. *YouTube*, 10 Aug 2020.
John Ashbery, *Self-Portrait in a Convex Mirror*. Penguin Books, 1976.
- 85** Ellen Zweig, ed., "False Phonemes." *Tellus* #22, 1988. *Continuo's weblog*, 27 Nov. 2007.

- Paolo Javier & David Mason, *Fel Santos: Post Dede Kyembi*. Tripwire Pamphlet #1, 2019.
- Richard Benton, *Pangasinan Dictionary*. University of Hawaii Press, 1971.
- 87** Bernadette Mayer, *A Bernadette Mayer Reader*. New Directions, 1968.
- Gloria Anzaldua, *Borderlands/ La Frontera*. Aunt Lute Books, 1987.
- Stacy Szymaszek, featured speaker, *A Reading with Kimberly Alidio & Stacy Szymaszek*, 8 Apr. 2021. English Department, Pomona College, Claremont, CA.
- Lyn Hejinian, *The Language of Inquiry*. University of California Press, 2000.
- Lisa Samuels, "If Meaning, Shaped Reading, and Leslie Scalapino's Way." *Qui Parle*, vol. 12, no. 2, University of Nebraska Press, 2001, pp. 179–200.
- 88** "The -e & not the -i" – "Fred Moten: 'Blackness and Nonperformance' | MoMA LIVE," uploaded by The Museum of Modern Art. *YouTube*, 25 Sept. 2015.
- M. NourbeSe Philip, *Zong!* Wesleyan University Press, 2008.
- Alan Licht, *Sound Art Revisited*. Bloomsbury Academic, 2019.
- "Susan Holbrook & Nicole Brossard/from 'Delirious Coherence': An Interview." *The Capilano Review*, vol. 3, no. 19, 2 Feb. 2013.
- Michael Dowdy, "Shakeout Poetics: Documentary Poetry from Men of Fact to Data Bodies." *College Literature*, vol. 47, no. 1, 2020, pp. 155-184.
- Theresa Hak Kyung Cha, *Mouth to Mouth*. Electronic Arts Intermix, 2000 [1976].
- 89** *Personal Problems*, directed by Bill Gunn, performances by Vertamae Smart-Grosvenor, Sam Waymon, Walter Cotton & Jim Wright. Kino Lorber, 1980.
- 90** *Stevie*, directed by Robert Enders, performances by Glenda Jackson, Trevor Howard, Mona Washbourne & Alec McCowen. First Artists Production Company, Ltd., Grand Metropolitan, Ltd., 1978.
- Annea Lockwood, "Album Notes," *A Sound Map of the Hudson River*. Lovely Music, Ltd., LCD 2081, 1989.
- Dylan Robinson, *Hungry Listening: Resonant Theory for Indigenous Studies*. University of Minnesota Press, 2020.